

Cite as: *Pirpirúna* - Rainmaking ritual song "pirpiruna"; performers: Serap Konuk, Fatma Binay, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakakis, editor: Antonio Fichera, Helmut Sandeck, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: mace1251TRV0001a.

Macedonian Greek

- 1
00:00:16,760 --> 00:03:13,840
Ípe ja to ambéli k'e mitá ja tim-birpirúna.
- 2
00:03:13,840 --> 00:03:19,240
- A, pirpirúna pirpató, pu na pan na pirpató?
- 3
00:03:19,240 --> 00:03:22,080
- Aftó to ksers esí, e? - Ístira?
- 4
00:03:22,880 --> 00:03:28,400
Pirpiruna pirpatí ja na vrékei mña vručí.
- 5
00:03:28,400 --> 00:03:34,640
Mña vručí kak'í, kak'í ja na iðúm ta-í vuná.
- 6
00:03:34,640 --> 00:03:40,680
Báris, báris ta jirá. Báris, báris ta jirá.
- 7
00:03:40,680 --> 00:03:44,480
mirmíng'a ta vútira.
- 8
00:03:45,440 --> 00:03:50,480
- Pápus, pápus ti mña ģra, ģérġundan trujír z-guprá.
- 9
00:03:50,480 --> 00:03:54,960
Pałú pátsun mázupí. T-ávrazni k'i t-áitruyní.

English translation

- 1
00:00:16,760 --> 00:03:13,840
They said about the vineyard and later about the Pirpiruna.
- 2
00:03:13,840 --> 00:03:19,200
- Ah, Pirpiruna is going, where can I go?
- 3
00:03:19,200 --> 00:03:22,080
- You know that? - What else?
- 4
00:03:22,880 --> 00:03:28,400
Pirpiruna walks so that it rains.
- 5
00:03:28,400 --> 00:03:34,640
A strong rain, so strong that we see the mountains.
- 6
00:03:34,640 --> 00:03:40,680
Ponds, ponds the water. Ponds, ponds the water,
- 7
00:03:40,680 --> 00:03:44,480
the butter like ants.
- 8
00:03:45,480 --> 00:03:50,480
- A grandfather and an old woman came around the muck.
- 9
00:03:50,480 --> 00:03:54,960
He collected old things. He boiled and ate them.

10 00:03:57,000 --> 00:04:01,320 Éla jíɾɾe-m pu t-ambéla pári tu kurítɛ pu ta hérja.	10 00:03:57,000 --> 00:04:01,320 Come sleep in the vineyard, take the girl by the hands.
11 00:04:01,320 --> 00:04:04,080 ðós-tu lúðja k'i talúðja.	11 00:04:01,320 --> 00:04:04,080 Give her flowers and sweets.
12 00:04:04,080 --> 00:04:08,720 Knúsan tu maksúm sta pudár'a. - Na k'imθí.	12 00:04:04,080 --> 00:04:08,720 They rocked the baby by the legs. - To make it sleep.
13 00:04:08,720 --> 00:04:10,600 - Na k'imθí. - Tu íliji trayúð.	13 00:04:08,720 --> 00:04:10,600 - To make it sleep. - With a song.
14 00:04:10,600 --> 00:04:13,960 - Náni náni léyate. - Náni náni.	14 00:04:10,600 --> 00:04:13,960 - Nani nani you said. - Nani nani.
15 00:04:13,960 --> 00:04:17,080 - Tiɿ-birperúna póte ti légan tiɿ-birperúna ?	15 00:04:13,960 --> 00:04:17,080 - When did they say the "Piriruna"?
16 00:04:17,080 --> 00:04:20,280 - Hánda ðan évriɿni vruçi parakalúsan na vréka vruçi.	16 00:04:17,080 --> 00:04:20,280 - When it didn't rain, they begged it to rain.
17 00:04:20,280 --> 00:04:25,680 - Éfk'anan pirpirúna k'i g'izírúsan ta maksúmɿa s-a sukák'a.	17 00:04:20,280 --> 00:04:25,680 - They made the "Piriruna", and the children went to the alleys.
18 00:04:25,680 --> 00:04:29,840 N-aɿ t-méra évriçi i vruçi ístra.	18 00:04:25,680 --> 00:04:29,840 In order to make it rain the next day.
19 00:04:29,840 --> 00:04:34,640 Íliɿan ðán íxan típuta mi ɿ-garðjá ta. I θiós t- ákamɿi kavúk'.	19 00:04:29,840 --> 00:04:34,640 They said they didn't have anything in their heart. God agreed.
20 00:04:34,640 --> 00:04:39,160	20 00:04:34,640 --> 00:04:39,160

- Mázunan láðja, ał'évra. Éfk'anan lukúmɲa

- They collected oil, flour. They made lokum

21

00:04:39,160 --> 00:04:42,440

p-aftín ɲ-birpirúna íetira. - Ta páinan e-éna epít.

21

00:04:39,160 --> 00:04:42,440

from that Pirpiruna after. - They brought these to a house.

22

00:04:42,440 --> 00:04:47,360

Mía mána t-áðinan. Mas éfk'aɲan lukúmɲa, étruyami.

22

00:04:42,440 --> 00:04:47,360

They gave these to a mother. She made us lokum, we ate them.